

## (SYS AUP for Students /SYS 가 받아들인 학생에 대한 이용 정책)

Signing this AUP becomes an agreement between the school, school staff, students and students' parents. **Every user** is required to read, agree to and sign the AUP before using the school network and services.

이 AUP(SYSIS 에서 받아들인 정책)는 학교간, 교직원간, 학생들간, 학부모 등 모든 사용자 간의 동의(계약)에 의해 시작됩니다. 모든 사용자는 반드시 이 설명을 읽고 학교의 네트워크 및 서비스를 사용하기 전에 본 AUP 설명서에 서명과 동의를 해야 합니다.

### Terms (이용 약관 용어)

The term “network” refers to the complete collection of hardware and software including servers, network wiring and connections, computer workstations, printers, installed software and applications, devices connected to the network (such as iPads or Smartphones) and related hardware items such as scanners and cameras. It also includes the SYSIS Online Learning Portal accessed at <http://syischina.edu20.org/site>. The network is designed to be used for educational purposes including classroom activities, professional and career development.

"네트워크란 "하드웨어와 서버, 네트워크 배선 및 연결, 컴퓨터 워크 스테이션, 프린터, 소프트웨어 및 애플리케이션, 디바이스(iPads 또는 스마트폰 등) 네트워크 (연결 설치를 포함한 소프트웨어의 전체 모음) 및 관련 하드웨어 항목과 스캐너 및 카메라같은 모든 집합체를 의미합니다. 또한 SYSIS 온라인 학습 포털을 포함하고 있습니다.(<http://syischina.edu20.org/site> 로 접근합니다.) 네트워크는 또한 교실 활동, 경력 개발 등 전문적인 교육 목적을 위해 사용하도록 설계되었습니다.

“User” is defined as anyone using internet. Current students, current employees and guests (as approved by the principal) are authorized users of the SYSIS network. Use of the SYSIS network is a privilege and not a right.

“사용자”란 인터넷을 사용하는 사람을 말합니다. 바로 학교장에 의해 현재의 학생, 현재의 교직원과 손님으로 승인된 자들이며 사용자 권한이 있습니다. SYSIS 의 네트워크를 사용하는것은 권리가 아니고 특권입니다.

### The Benefits of Internet Access for Education (교육에 대한 인터넷 접근의 이익)

The Internet provides a wealth of information on nearly every topic imaginable. In today's world, having the skills to access and appropriately use this wealth of information is vital to success. Students are extended the privilege of Internet and school network use in order to assist them in the completion of their schoolwork and to expand their knowledge.

인터넷은 거의 모든 주제에 대하여 상상할 수 있는 최대의 풍부한 정보를 최근것으로 제공해 줍니다. 오늘날의 세계는 이 엄청난 정보를 적절하게 사용하는 접근기술과 정보를 가지는 것이 성공의 불가결한

조건입니다. 본교는 학생들의 학업 완성을 돕고 그들의 지식을 확장해갈 수 있도록 인터넷의 특권과 학교 네트워크의 사용을 확장하고 있습니다.

## **Safe, Responsible Internet Use** (안전하고 책임감 있는 인터넷 사용)

“Our actions influence the world around us, so as human beings, we have a responsibility to act with honor and integrity in all areas of our personal and professional lives.” – SYIS Pillars, from the SYIS website

우리의 행동은 우리 주변의 모든 세계에 영향을 줍니다. 따라서 우리는 인간으로서 명예와 성실함으로 개인적인 삶이나 직업인으로서 삶 등 모든 행동에 책임을 갖습니다 - SYIS 웹사이트에 명시된 SYIS 철학

At SYIS we place a high value on building a positive school community. We want our words and actions to build other people up and not tear them down. This extends to our use of the Internet and SYIS network. Each user is responsible for his or her own behaviour on the Internet and school network.

SYIS 에 있는 우리는 긍정적인 학교 공동체를 세워가는 것에 높은 가치를 둡니다. 우리는 우리의 말과 행동이 다른 사람을 무너뜨리지않고 세워가기를 원합니다. 이는 우리의 인터넷과 SYIS 네트워크의 바른 사용으로써 확장됩니다. 각 사용자는 인터넷과 학교 네트워크에 대한 자신의 행위에 대한 책임을 져야합니다.

You should never give out your personal information (name, address, phone number, school name or pictures of yourself) online. Don't agree to meet someone in person that you have only known over the Internet. Keep other people's information safe as well. Don't give out personal information about another person and ask permission before posting pictures of someone else online.

Keep your e-mail and online learning portal account secure. Don't tell anyone else your password. If someone finds out your password, you should change your password.

여러분은 귀하의 개인 정보 (이름, 주소, 전화 번호, 학교 이름이나 자신의 사진 등)를 온라인상에서 알려주지 마십시오. 인터넷을 통해 알게된 사람이 만나자고 하는데 동의하지 마십시오. 안전뿐만 아니라 다른 사람의 정보를 지켜야합니다. 다른 사람에게 개인 정보를 주지말고 다른 사람의 사진을 온라인으로 게시하기 전에 반드시 허락을 구하십시오.

전자 메일 및 온라인 포털 계정을 안전하게 유지하십시오. 아무에게도 비밀 번호를 알려하지 마십시오. 누군가가 귀하의 비밀 번호를 알게되면, 당신은 비밀 번호를 변경해야합니다.

Observe good “netiquette.” Act on the network/Internet the same way you would in person. Don't write something in an e-mail or online message that you would not say to a person face to face. Use polite and appropriate language. Don't write messages in all capital letters; IT LOOKS LIKE YOU ARE SHOUTING!

Remember that information you find on the Internet may or may not be up-to-date or accurate. Almost anyone can publish anything they like on the Internet.

Pay attention to messages about the copyright on information and pictures that you find on the Internet. Do your best to respect the copyright of materials found online. Also cite the source of the information you have if you are including it in your own work.

Do your best to care for the computer equipment. Do not take food or drink into the computer labs. Students should ask a teacher before printing anything

좋은 "네티켓"을 준수하십시오. 당신은 네트워크 / 인터넷 같은 방법으로 사람을 대합니다. 전자 메일 또는 온라인 메시지에 직접 사람을 언급하여 기록하지 마십시오. 예의 바르고 적절한 언어를 사용하십시오. 메시지를 모두 대문자로 작성하지 마십시오;그러면 마치 당신이 소리치르는 것처럼 보입니다!

기억할 점은 인터넷에서 찾거나 정보를 얻는데 시켰을지라도 그것이 정확하지 않을 수도 있다는 것입니다. 거의 모든 사람들이 인터넷에 어떤것이든 게시할 수 있습니다.

여러분이 인터넷에서 찾은 정보나 사진의 저작권에 대한 메시지에 주목하십시오. 온라인으로 찾은 자료의 저작권을 존중하여야 합니다. 또한 만약 당신이 자신의 일에 그것을 포함하였을 경우는이 정보의 출처를 인용하십시오.

컴퓨터 장비 관리에 최선을 다하십시오. 컴퓨터실에 음식이나 음료를 가져가지 마십시오. 학생들은 어떤것을 인쇄하든지 미리 교사에게 허락을 구해야합니다.

### **Disclaimers** (면책 조항)

All data files stored on school computers, network or online learning portal are property of the school.

SYIS is not responsible for interrupted service, loss of data, accuracy or quality of information obtained or stored, or financial obligations resulting from unauthorized use.

SYIS is not responsible for consequences or losses due to misuse of the computer network.

SYIS is not liable for violations of copyright laws.

SYIS reserves the right to modify this policy at any time.

학교 컴퓨터, 네트워크 또는 온라인 포털로 학습에 저장된 모든 파일은 학교의 자산입니다. SYIS 는 서비스 중단, 데이터 손실, 재정적인 의무를 다하지 않고 무단 사용으로 인해 발생하는 품질에 대한 정확성이나 질을 책임 지지 않습니다.

SYIS 는 컴퓨터 네트워크의 오용으로 인한 결과나 손실에 대한 책임을 지지 않습니다.

SYIS 은 저작권법 위반에 대한 책임을 지지 않습니다.

SYIS 언제든지이 정책을 수정할 수 있는 권리를 보유하고 있습니다.

## Student Use (학생 이용)

### **Prohibited Activities** 금지된 활동들

Students are prohibited from (아래의 것들은 학생들에게 금지됩니다.):

- using computers reserved for administration or staff
  - using the SYIS network when no staff member is present.
  - installing programs
  - changing computer settings without permission
  - viewing or participating in chat rooms
  - making personal financial transactions
  - gambling and participating in lotteries
  - playing games
  - using e-mail or chat programs during class time
  - changing or deleting files which are not yours
  - removing or damaging hardware, damaging files, intentionally downloading viruses or using computers to hack
  - using another user's Online Learning Portal account and/or password
- 
- 사용하는 컴퓨터를 관리자 또는 직원처럼 확보해 두는 것
  - SYIS 네트워크를 직원이 없는 때에 사용하는 것
  - 프로그램을 마음대로 설치
  - 허가없이 컴퓨터 설정을 변경
  - 채팅 룸을 보거나 참여
  - 개인적인 금융 거래를 만들기
  - 도박과 복권에 참여
  - 게임하는 것
  - 수업 시간에 전자 메일을 사용하거나 채팅하는 것
  - 자기것이 아니게 변경이나 파일을 삭제
  - 하드웨어를 제거하거나, 파일을 손상시키는 것- 의도적으로 바이러스를 다운로드하거나 해킹
  - 다른 사용자의 온라인 교육 포털 계정/ 또는 비밀번호를 사용

Inappropriate use of the SYIS network includes (SYIS 네트워크의 부적절한 사용이 포함):

- showing, depicting, suggesting or implying illegal activity, drug use or gambling
- showing or encouraging violence against living beings or physical property
- displaying, accessing or viewing adult oriented material (nude images, images suggestive of or showing sexual acts). If you accidentally access something that is inappropriate, tell your teacher right away.
- showing provocative or explicit dress or undress
- using profane, abusive, impolite language
- threatening, harassing, making false or damaging statements
- disguising user identity, impersonating another user, sending anonymous e-mail

- storing inappropriate material on the network, including any of the above as well as copyrighted material. You are responsible for the files stored on your Online Learning Portal account.

- 약물 사용 또는 도박 등 불법적인 행위를 게재, 묘사, 제안하거나 암시
  - 살아있는 인간 신체에 대한 속성과 폭력성을 게재하거나 장려
  - 성인 지향의 소재 (nudr image, 성적행위를 보여주거나 제안하는)를 묘사하거나 게재.  
만약 여러분이 우발적으로 뭔가에 접근했는데 부적절하다면, 바로 선생님 말씀하십시오.
  - 도발적인 드레스 또는 명시적, 나체등을 보여주는 것
  - 비속어를 남용, 무례한 언어를 사용
  - 희롱, 허위 또는 손상시키는 발언을하고 협박
  - 변장 ID 사용자, 다른 사용자를 도용, 익명의 전자 우편을 보내는 것
  - 네트워크의 저작권 등에부적 절한 저장이나 소재.
- 당신은 당신의 과일을 온라인 교육 포탈 계정에 저장한 책임이 있습니다.

## Bullying (위협/학대)

(see student handbook for a complete discussion of the subject, 학생 핸드북을 참조)

Cyber abuse, including use of SYS, email, Facebook, Twitter and other electronic means to harass or intimidate others is a form of bullying. Students experiencing bullying should immediately report it to a teacher or the Principal. Students who know that bullying is happening are responsible to let a teacher or the Principal know. If you do nothing, you are part of the problem. Students who engage in bullying will be subject to the school's disciplinary policy

이메일, 페이스북, 트위터 및 기타 전자적 수단을 이용하여 다른 사람을 괴롭히거나 협박하는것은 사이버 학대입니다. 학생들은 다른이를 협박하거나 학대하는 이런일은 즉시 선생님이나 교장에게 보고해야합니다. 그런 일을 알고있는 학생들은 선생님이나 교장 선생님에게 알려주어야할 책임이 있습니다. 알리지 않고 가만히 있는다면, 당신은 그 문제의 일부입니다. 다른 이들을 bullying(괴롭힘, 협박, 학대)하는 학생들은 학교의 징계 방침이 적용됩니다.

## Consequences (결론)

Routine monitoring and maintenance may lead to the discovery that a user has or is violating the AUP. In such cases, the student will be dealt with according to the Student Behavior and Conduct Policies as outlined in the Student Organizer. (Misuse of a computer counts as a send out.) In addition, students may lose their network privileges for an extended period of time.

AUP 안에는 일상적인 모니터링 및 위반하여 사용하는 사람을 을 발견, 보수할수 있습니다. 학생 핸드북에 계시된 바와 같이 이러한 경우 학생은 학생 행동 정책에 따라 처리됩니다. (컴퓨터를 남용하는 경우 밖으로 나가는 등의 값을 치르게 됩니다.) 또한, 학생들은 오랜 기간 동안 네트워크 권한을 잃을 수 있습니다.

**Student User Agreement (학생 사용 약정):**

I have read and understand the SYIS Acceptable Use Policy. I agree to obey it in full. I know that if I choose not to obey any part of this Policy, I will lose my privilege of using the SYIS network as outlined above. I know that SYIS can monitor, log, and record my Internet use. I also understand that if I do anything illegal using the school network or Internet, that the school may contact legal authorities.

나는 SYIS 에서 허용한 이용 정책을 읽고 이해합니다. 나는 거기에 전적으로 따를 것을 동의합니다. 만약 내가 이 정책의 어떠한 부분도 따르지 않을 경우, 내가 SYIS 네트워크를 사용하는 내 특권을 잃게된다는 것을 압니다. 나는 SYIS 가 로그, 그리고 내 인터넷 사용을 모니터하고 기록할 수 있다는 것도 알고있습니다. 나는 또한 만약 내가 학교의 네트워크나 인터넷을 이용하여 불법적인 어떤일을 할경우 학교는 합법적으로 그 일을 당국에 연락할 수 있는 권한이 있다는 것도 이해하고 있습니다.

---

(STUDENT - print your name here) 학생-자신의 이름을 쓰세요. (날짜)

---

(STUDENT - sign your name here) 학생-자기 이름으로싸인하세요. (날짜)

## Parent or Guardian Agreement (부모 또는 보호자 약관):

I am the parent or guardian of the student, \_\_\_\_\_.  
I have read the SYIS Acceptable Use Policy and discussed it with my child. I give permission for SYIS to give my child access to the Internet. I understand my child's privileges and responsibilities in using the Internet at school.

I understand that SYIS allows students to use the Internet for schoolwork. I know that it is possible that my child may find information on the Internet that is not appropriate even though the school does try to block those materials. I will not hold the school responsible if my child disobeys this policy.

나는 학생 \_\_\_\_\_의 부모 혹은 보호자입니다. 나는 SYIS 가 허용한 사용 방침을 읽었으며 내 아이와 함께 그것을 토의 했습니다. 나는 SYIS 가 내 자녀에게 인터넷에 접속할 권한을 부여할 수 있도록 승인합니다. 나는 학교에서 인터넷을 사용하는데 대한 내 자녀의 특권과 책임을 이해합니다.

나는 SYIS 가 학생들의 학업을 위하여 인터넷 사용을 허락한다는 것을 이해합니다. 나는 알고 있는데 내 자녀가 인터넷에서 정보를 찾을 때에 그것이 때로는 적절하지 않거나 학교에 장애를 줄 수 있다는 것을 알고 있습니다. 나는 만약 내 자녀가 이 정책을 따르지 않았을 때 학교에 책임을 묻지 않을 것입니다.

\_\_\_\_\_  
(PARENT/GUARDIAN - print your name here)

\_\_\_\_\_  
(Date)

(부모/보호자-본인의 이름을 쓰세요.)

(날짜)

\_\_\_\_\_  
(PARENT/GUARDIAN - sign your name here)

\_\_\_\_\_  
(Date)

(부모/보호자-본인의 이름으로 싸인하세요.)

(날짜)